

名著伴我一生

The Adventures of Tom Sawyer 汤姆·索亚历险记

【美】马克·吐温 著 张志利 译

现在就和汤姆一起去冒险



海豚出版社

名著伴我一生

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER 汤姆·索亚历险记

【美】马克·吐温 著 张志利 译



 海豚出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记/[美]马克·吐温(Twain, M.)著;
张志利译. —北京:海豚出版社, 2006. 9
(名著伴我一生)
ISBN 7-80138-663-9

I. 汤... II. ①马... ②张... III. 儿童文学—长篇
小说—美国—近代 IV. I 712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 097878 号

书 名: 汤姆·索亚历险记
作 者: [美] 马克·吐温 著 张志利 译
责任编辑: 汪涛全超
出 版: 海豚出版社
地 址: 北京百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037
电 话: (010)68997480(销售) (010)68326332(投稿)
传 真: (010)68993503
印 刷: 北京雷杰印刷有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 16 开(880 毫米×690 毫米)
印 张: 16
版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷
标准书号: ISBN 7-80138-663-9
定 价: 18.00 元
版权所有 侵权必究

作者简介

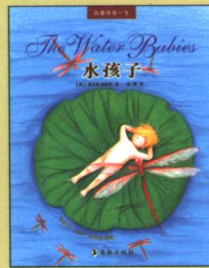
马克·吐温 (1835-1910)

美国著名的幽默讽刺小说家，一生著述颇丰。他擅长使用幽默和讽刺的手法针砭时弊，一针见血、毫不留情。马克·吐温被认为是美国文学史上的一大里程碑，他的作品对后来的美国文学产生了深远的影响。

内容简介

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的代表作之一，其中不少事情是作者的亲身经历。小说描写了男孩汤姆·索亚不循常规、调皮可爱又充满智慧的有趣生活经历及冒险遭遇。





封面绘画：李 戈 装帧设计：李白迪
Tel: 13810292101 Baidilee@hotmail.com



Preface

这是一个追求时尚的时代，阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田，人们犹如采蜜之蜂蝶，嗡嗡然飘飘然趋之如潮，唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读，也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通，故作痞子的一些少年写作，铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学，吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字，最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻，我们谈论对经典的阅读，就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上、将阅读经典作为阅读的基础，我们才有可能获得一个理想的阅读格局，也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们，之所以编这样一套丛书，也正是因为他们看到

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图达抵冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界,正是一个情感的世界。这个世界,无论是在笑声中还是在哭泣中,都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉,冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者,情感是多么的重要,多么的美好,多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定,只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中,我们逐步接近经典的本来面目,并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译,都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管,经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化,但在情节、故事这些硬件以外,却是一个无形的巨大空间,在那里永远有无限的创造可能。同样的原本,却会因翻译境界的高下与不同,而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念,也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读,就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过:如果一个孩子不能回到经典性的文字,长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中,那么,我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑;时尚阅读是必要的,但一种正当的、有效的阅读,应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分;一个孩子的理想阅读,应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。

陈文利



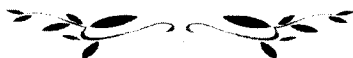
目录

Contents

第一章	教训冒犯者	1
第二章	略施小计巧刷墙	11
第三章	英雄难过美人关	19
第四章	主日学校遭遇当场测试	27
第五章	找乐子看把戏	39
第六章	贝琦成为汤姆同桌	45
第七章	爱的挫折	58
第八章	密林深处扮罗宾汉	66
第九章	午夜坟场凶杀案	72
第十章	血书誓言与坟场犬吠	79
第十一章	良心的折磨	86
第十二章	当作试验品的猫	91

第十三章	扮作海盗出航	97
第十四章	快乐的海盗营地	105
第十五章	溜回家观风的汤姆	112
第十六章	海盗联盟出现危机	115
第十七章	海盗们突现在葬礼上	125
第十八章	英雄汤姆得罪了贝琦	129
第十九章	梦境被揭穿	138
第二十章	汤姆代贝琦受罚	141
第二十一章	捉弄老师	148
第二十二章	单调的假期生活	155
第二十三章	波特受审,汤姆出庭作证	159
第二十四章	煞费心机寻宝	169
第二十五章	鬼屋里的一箱金币	177
第二十六章	惟一的线索——二号	187
第二十七章	盯梢强盗找巢穴	190
第二十八章	哈克发现一个疯狂的报复计划	194
第二十九章	哈克搬来救兵	201
第三十章	失踪的消息	207
第三十一章	山洞中两人迷路	212
第三十二章	凯旋归来	223
第三十三章	再次进洞探宝	227
第三十四章	一万两千多枚金币	236
第三十五章	“汤姆·索亚强盗帮”	242

第一章



教训冒犯者

“汤姆！汤姆——”

不管她怎么大声喊，就是没人回答。老太太咕咕哝哝地说：“真搞不懂，这小家伙是怎么回事。”

“没听见吗，汤姆？我在叫你呢！”老太太又大声地叫着。

但仍然无人回答。于是老太太伸手拉了拉她那漂亮的眼镜，目光越过镜片环视了一下整个房间；又把眼镜推到了眼睛的上方，重新寻找了一番。眼镜可是她的宝贝，戴上它所具有的风度气派足以让老太太引以为豪。而它的实用价值则丝毫不存在——说实话，即使戴上一对火炉罩子，她的视力也依然很好，因此她极少或者根本不用戴着眼镜去搜寻孩子或孩子般大小的东西。

仅仅是瞬间的疑惑，老太太就开口说话了，虽然不是恶狠狠的，但音量却大得能让屋内的摆设都堵上耳朵。

“小子，你给我听着，别让我逮住你，否则我就——”

老太太此时正弯着身子用扫帚往床底下捅，每捅一下都要停下来喘上一大口气。可是她最终只是从床下捅出了一只猫而已。



“我活了一大把年纪，还没有遇到过这么淘气的孩子！”

老太太走到门口，扶门而立，朝着外面那个除了西红柿蔓就只有野草的园子中搜索汤姆的影子，可她什么也没有看到。于是她冲着旷野，提高嗓门，大声喊到：

“喂——汤姆！”

她听到有轻微的声音从背后传来，于是她猛地转身，正好抓住一个小男孩的紧身短上衣的衣角，她牢牢地抓着不放，惟恐让他脱逃。

“好啊！我早就该想到你是躲在储藏间里。说吧，你在里边都干了些什么？”

“没有，我什么都没有干。”

“什么都没有干？看看你的嘴上，再看看你的这双小爪子，那上边都沾了些什么？”

“没什么。噢，姨妈，我可不知道它们都是从哪里弄来的。”

“你不知道？我可知道，一点也不会错，是果酱——就是它。还记得我对你说过多少遍了吗？四十遍了，整整四十遍了。我说过别动那些果酱，可你就是不听话。好吧，看我怎么收拾你。把鞭子给我！”

眼看鞭子就要落下来了——

“哎呀，姨妈，你看你背后是什么东西呀？”

就在老太太抓起裙子回过身看的一瞬间，小男孩像风一样地逃出了屋外，并翻过用木板做的高高的篱笆，一溜烟似的跑了。只剩下他的鲍莉姨妈在原地发愣，过了一小会儿，老太太摇了摇头笑出了声。

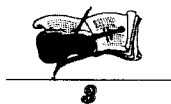
“我怎么就会上这小家伙的当呢？他的这一套把戏不知跟我玩了多少遍了，怎么我还是受骗呀。看来我这个老太婆真是太蠢了，但是上帝呀，他绝不会在两天之内耍弄同样的诡计，谁知道他会来哪一套呢，你又怎么能防得住？这小家伙很清楚我的忍耐限度，知道我什么



时候发火；他也很明白，只要事后想个法子讨我欢心，逗我笑笑，一切都会过去，而他又会平安无事，我就舍不得打他一下了。哎，我没有尽到教育这孩子的责任。上帝知道，这是我的心里话。《圣经》上说得好，舍不得用棍子，孩子就会被惯坏。我心里清楚，我这是害了他，也害了我自己，作孽呀！这小家伙一肚子歪点子，可是上帝，他是我死去的姐姐留下来的呀，可怜的小家伙！我一想到这些，就再狠不下心打他了。每次我放过他，就会受良心的谴责。但要是哪回真打了他，那怕是轻轻的一下，我的心就会碎了。哎，有什么办法呢！《圣经》上说过：凡是单由女人抚养的男人都长不大，并且充满磨难。依我看呀，汤姆就是这样的男孩。今天下午他一定会逃学的。要真是这样我明天一定要罚他干活。哈哈，他最讨厌干活啦，尤其是假日，在其他孩子都开心地玩耍的时候，他一定会难过得要死；但是我这全都是为了他好，我总得尽点儿责任吧，否则，这孩子就会毁在我手里了！”

鲍莉姨妈猜得一点儿也不错，汤姆逃学了，而且玩得很开心。等他赶回家的时候，恰好赶上了帮那个黑孩子杰姆锯木头。因为这些劈柴第二天要等着用，所以他们必须在晚饭前把它们全都准备好。杰姆负责锯，而汤姆的那个小堂弟希得（一个很安静的孩子，也没有冒险闯祸的毛病）则负责把那些劈好的木头捡起来。可是汤姆实际上是想借这个机会把他的历险讲给杰姆他们听罢了。

鲍莉姨妈趁汤姆边吃晚饭边瞅空偷糖块的时候，问了汤姆一些经过精心设计的问题，这些问题足以使汤姆上当，并露出马脚——至少鲍莉姨妈是这么认为的，她跟其他心地单纯善良的人没什么区别，总自认为是要弄诡计的专家，并以此为荣，虽然她的诡计一眼就能被看穿。



“汤姆，学校里是不是很热呀？”

“是的，姨妈。”

“热得让人无法忍受，是不是？”

“是的，姨妈。”

“你就没有想过去游泳，或者干点别的什么吗？”

汤姆吃了一惊，心里直犯嘀咕，他偷偷地观察了一下姨妈的脸色，发现她好像并不知道什么。于是他说道：

“不，亲爱的姨妈，我从来都没有那样想过。”

老太太拍了拍汤姆的肩膀，顺便摸了一下他的衬衣：

“是吗？我想你的身上大概也不会热吧。”

她竟然发现汤姆的衬衣是干的。没有人知道这是她的最初想法，想到这里，老太太暗自笑了。

而汤姆这时已完全弄明白了姨妈的意思，于是他又赶紧说：

“我们几个伙伴在水龙头下边用凉水冲了冲脑袋，可凉快了，您瞧，我的头发还有些潮湿呢。您难道没有看出来吗？”

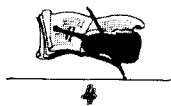
鲍莉姨妈为自己忽略了这一点而感到懊恼，不过很快她便有了更好的主意：

“汤姆，往脑袋上冲凉水大概不用拆下我给你缝的衬衣领子吧，是不是呀？脱下你的外衣！”

此时汤姆那种拿不准的心情一下子就放松了，他脱下了外衣。只见衬衣领子缝得好好的，并没有一丝的损坏。

“哼！我敢肯定下午你逃学去游泳了。不过呢，这次我放过你，我看你就像烧坏了毛的猫——内心比外表好。这一次就饶了你。”

鲍莉姨妈此时的心里，可以说是喜忧参半。忧的是自己的计谋不起作用，喜的是汤姆竟然出人意料地听了一次话。



可是没想到，希得这时开口了：

“要是我没有记错的话，你是用白线给他缝的领子吧，可这是黑线。”

“是的，我的确是用白线缝的。汤姆！”

汤姆早就窜出了门外，在门口还不忘回头警告希得：

“希得，别忘了，我会教训你的。”

然后，他扭头跑出了院子。到了安全一点的地方后，汤姆脱下衬衣检查了一下插在翻领里的两根线，果然一根是黑线，一根是白线，他说：

“都是该死的希得，否则姨妈绝对是发现不了的。真麻烦，有时用白线，有时用黑线，变来变去的，把我都弄糊涂了。她要是不管黑白都用一种颜色线就好办了。这次都是希得惹的祸，我一定要好好揍他一顿！”

汤姆不是村子里的优秀儿童，而那个优秀儿童则是汤姆最瞧不起的孩子。

只不过两分钟的时间，或者比这还短，汤姆就忘记了所有的烦心事。倒不是因为他的烦恼没有大人們的烦恼那么痛苦、长久，而是因为汤姆很快便有了新的开心事，把这些烦恼暂时抛在了一边。他的这种做法正如人们所说的那样：好了伤疤忘了痛。这新的开心事是他刚从一个黑人那儿学到的，那是一种吹口哨的玩意，他正要急着练习呢。这种吹法很别致，也就是说在吹曲子的过程中用舌尖急促地弹上颚，一下接一下地弹就会发出一种流畅的颤音，像小鸟的叫声一样。经过一段时间的用心练习之后，汤姆很快便掌握了其中的窍门。

从此后，每当汤姆沿着街走的时候，他的嘴里就会飞出一连串的颤动哨声，同时内心里也充满了骄傲。可以说汤姆这时候的心情和发



现了新星的天文学家几乎没有多大的差别。但毫无疑问，这孩子此刻的高兴劲儿无论在强度、深度还是纯度上都远远超过了那些天文学家。

夏天的傍晚是漫长的，这时候天色还没有完全黑透，汤姆停止了吹口哨。因为就在这时，一位长得比他高的陌生男孩出现在了他的眼前。要知道对于可怜的又小又穷的圣彼得堡镇来说，任何一位陌生客人的到来，都是一件很新鲜的稀奇事。更何况此时汤姆眼前的这位男孩子，在不是星期天的日子里也穿得如此整齐，这太奇怪了，简直有点儿令人惊讶。他头上的帽子很漂亮，崭新的蓝色紧身短外衣扣得严严实实，紧身裤也是一样的干干净净，脖子上还系着一根鲜亮的缎子领带，脚上竟然穿着皮鞋。

“今天可是星期五呀！”汤姆心想，“从这家伙的派头来看，他绝对不是一个乡下人。”

汤姆咽不下这口气，他直直地盯着眼前这位神气活现的男孩子。他越是装出对那身漂亮衣衫看不起的表情，心里就越觉得自己的衣服寒伧。两个小家伙谁也不开口，都表现出十足的敌意。如果两个人中有一个人动一下，另外一个很快也会跟着动一下。不一会儿，他俩便开始绕起了圈子。两个人静静地把对方打量了个够。终于，汤姆开口了：

“小子，信不信，我会揍你的！”

“我倒要看看你有没有这个本事！”

“我一定会揍扁你的！”

“不，你没有那个本事！”

“那就试一试吧！”

“试一试看！”两个人你一言我一语，相互僵持不下。



两个人沉默了许久后，汤姆再次开口说道：

“你叫什么？”

“你管不着。”陌生的男孩一点也不示弱。

“要是我非管不可呢？”

“胆小鬼，你以为这是耍嘴皮子呢？”

“有本事，你再说一遍？”

“为什么只动嘴呢，胆小鬼！”

“哈，你觉得自己很了不起，是不是？只要我想揍你，一只手背在身后也能打败你！”

“既然都这样说了，干嘛不动手呢？”

“你别招惹我，否则我真的会揍你的。”

“哼！像你这种只会装腔作势说大话吓唬人的家伙，我可见多啦。”

“好吧，别以为自己很厉害，很了不起。告诉你，你的那顶帽子，简直难看死了！”

“有本事你把它打下来啊——你要是敢，我保证把你打成黄鼠狼一样！”

“真能吹牛！”

“你才吹牛呢！”

“除了吹牛外，我看你根本就不敢动手。”

“去你的。”

“听好了，你要是再来这一套，我会用石头砸你的脑袋。”

“是吗？你自然会的。”

“我一定会！”

“你倒是砸呀，干嘛只是嘴上说说，为什么不砸呢？大概是害怕

